

АЗБУКА-ПОЭЗИЯ

ГЕНРИХ ГЕЙНЕ

КНИГА ПЕСЕН



Санкт-Петербург

УДК 821.112.2
ББК 84(4Гем)-5
Г 29

Перевод с немецкого
Оформление обложки Вадима Пожидаева-мл.

- © Р. М. Дубровкин, перевод, 2022
- © П. М. Карп, перевод, 2022
- © В. В. Левик (наследники), перевод, 2022
- © С. Я. Маршак (наследники), перевод, 2022
- © В. Б. Микушевич, перевод, 2022
- © С. А. Ошеров (наследники), перевод, 2022
- © Г. И. Ратгауз (наследник), перевод, 2022
- © А. М. Ревич (наследник), перевод, 2022
- © Э. В. Шустер, перевод, 2022
- © Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательская Группа
„Азбука-Аттикус“», 2022
Издательство АЗБУКА®

ISBN 978-5-389-21074-5

ПРЕДИСЛОВИЕ
К ТРЕТЬЕМУ ИЗДАНИЮ
(1839)

Я в старом сказочном лесу!
Как пахнет липовым цветом!
Чарует месяц душу мне
Каким-то странным светом.

Иду, иду, — и с вышины
Ко мне несется пенье.
То соловей поет любовь,
Поет любви мученье.

Любовь, мучение любви,
В той песне смех и слезы,
И радость печальна, и скорбь светла.
Проснулись забытые грезы.

Иду, иду, — широкий луг
Открылся предо мною,
И замок высится на нем
Огромною стеною.

Закрыты окна, и везде
Могильное молчанье;

Так тихо, будто вселилась смерть
В заброшенное зданье.

И у ворот разлегся Сфинкс,
Смесь вожделенья и гнева,
И тело, и лапы как у льва,
Лицом и грудью — дева.

Прекрасный образ! Пламенел
Безумьем взор бесцветный;
Манил извив застывших губ
Улыбкой едва заметной.

Пел соловей, — и у меня
К борьбе не стало силы;
И я безвозвратно погиб в тот миг,
Целуя образ милый.

Холодный мрамор стал живым,
Проникся стоном камень, —
Он с жадной алчностью впивал
Моих лобзаний пламень.

Он чуть не выпил душу мне, —
Насытись до предела,
Меня он обнял, и когти льва
Вонзились в бедное тело.

Блаженная пытка и сладкая боль!
Та боль, как та страсть, беспредельна!

Пока в поцелуях блаженствует рот,
Те когти изранят смертельно.

Пел соловей: «Прекрасный Сфинкс!
Любовь! О любовь! За что ты
Мешаешь с пыткой огневой
Всегда твои щедроты?

О, разреши, прекрасный Сфинкс,
Мне тайну загадки этой!
Я думал много тысяч лет
И не нашел ответа».

Это все я мог бы очень хорошо рассказать хорошей прозой... Но когда снова перечитываешь старые стихи, чтобы, по случаю нового их издания, кое-что в них подправить, тобою вдруг, подкравшись невзначай, завладевает звонкая привычка к рифме и ритму, и вот стихами начинаю я третье издание «Книги песен». О Феб-Аполлон! Если стихи эти дурны, ты ведь легко простишь меня... Ты же — всеведущий бог и прекрасно знаешь, почему я вот уже так много лет лишен возможности заниматься больше всего размером и созвучиями слов... Ты знаешь, почему пламя, когда-то сверкающим фейерверком тешившее мир, пришлось вдруг употребить для более серьезных пожаров... Ты знаешь, почему его безмолвное пылание ныне пожирает мое сердце... Ты по-

нимаешь меня, великий, прекрасный бог, — ты, подобно мне сменявший подчас золотую лиру на тугой лук и смертоносные стрелы... Ты ведь не забыл еще Марсия, с которого заживо содрал кожу? Это случилось уже давно, и вот опять явилась нужда в подобном примере... Ты улыбаешься, о мой вечный отец!

*Писано в Париже,
20 февраля 1839 г.*

ЮНОШЕСКИЕ СТРАДАНИЯ
(1817–1821)

СНОВИДЕНИЯ

I

В мечтах ласкал я пламенных подруг,
Любил я розы, мирты, чьи-то плечи,
И сладость губ, и сладость горькой речи,
И грустных песен каждый грустный звук.

Но все мечты умчались без возврата,
Любимый образ отлетел, как сон.
Со мной лишь то, что, страстью распален,
Послушным рифмам я вверял когда-то.

О песнь осиротелая, колдуй!
Ищи мой сон и плод былых томлений —
Мои стихи — отдай воздушной тени,
Как мой, уже воздушный, поцелуй.

II

Зловещий грезился мне сон...
И люб и страшен был мне он;
И долго образами сна
Душа, смутясь, была полна.

В цветущем — снилось мне — саду
Алеей пышной я иду.
Головки нежные клоня,
Цветы приветствуют меня.

Веселых пташек голоса
Поют любовь; а небеса
Горят и льют румяный свет
На каждый лист, на каждый цвет.

Из трав курится аромат;
Теплом и негой дышит сад...
И все сияет, все цветет,
Все светлой радостью живет.

В цветах и в зелени кругом,
В саду был светлый водоем.

Склонялась девушка над ним
И что-то мыла. Неземным

В ней было все — и стан, и взгляд,
И рост, и поступь, и наряд.
Мне показалась она
И незнакома и родна.

Она и моет и поет —
И песнью за сердце берет:
«Ты плечи, волна, плечи!
Холст мой белый полощи!»

К ней подошел и молвил я:
«Скажи, красавица моя,
Скажи, откуда ты и кто,
И здесь зачем, и моешь что?»

Она в ответ мне: «Будь готов!
Я мою в гроб тебе покров».
И только молвила — как дым
Исчезло все. Я недвижим

Стою в лесу. Дремучий лес
Касался, кажется, небес
Верхами темными дубов;
Он был и мрачен и суров.

Смущался слух, томился взор...
Но — чу! — вдали стучит топор.

Бегу заросшею тропой —
И вот поляна предо мной.

Могучий дуб на ней стоит —
И та же девушка под ним;
В руках топор... И дуб трещит,
Прощаясь с корнем вековым.

Она и рубит и поет —
И песнью за сердце берет:
«Ты руби, мой топорок!
Наруби ты мне досок!»

К ней подошел и молвил я:
«Скажи, красавица моя,
Скажи, откуда ты и кто
И рубишь дерево на что?»

Она в ответ мне: «Близок срок!
Тебе на гроб рублю досок».
И только молвила — как дым
Исчезло все. Тоской томим,

Гляжу — чернеет степь кругом,
Как опаленная огнем,
Мертва, бесплодна... Я не знал,
Что ждет меня, но весь дрожал.

Иду... Как облачный туман,
Мелькнул вдали мне чей-то стан.

Я подбежал... Опять она!
Стоит, печальна и бледна,

С тяжелым заступом в руках —
И роет им. Могильный страх
Меня объял. О, как она
Была прекрасна и страшна!

Она и роет и поет —
И скорбной песнью сердце рвет:
«Заступ, заступ! глубже рой:
Надо в сажень глубиной!»

К ней подошел и молвил я:
«Скажи, красавица моя,
Скажи, откуда ты и кто,
И здесь зачем, и роешь что?»

Она в ответ мне: «Для тебя
Могилу рою». Ныла грудь,
И содрогаясь и скорбя;
Но мне хотелось заглянуть

В свою могилу. Я взглянул...
В ушах раздался страшный гул,
В очах померкло... Я скатился
В могильный мрак — и пробудился.

III

Себе я сам предстал в виденье сонном:
Я был в нарядном шелковом камзоле.
На светский бал закинут поневоле,
Я милую узнал в кругу салонном.

«Так вы невеста? — молвил я с поклоном. —
Желаю вам успеха в новой роли».
Но сердце сжалось у меня до боли,
Хоть равнодушным говорил я тоном.

Внезапно слезы хлынули ручьями
Из милых глаз, опущенных в печали, —
Был нежный образ унесен слезами...

О звезды счастья, сладостные очи,
Я верю вам, хоть вы мне часто лгали
И наяву, и в сонных грезах ночи!

IV

Спесив, надут, торжественен и важен,
Мне человек привиделся во сне;
Он был и груб и грязен в глубине,
Хоть с виду чист, завит и напомажен.

Он внешне был прилизан и приглажен,
Но внутренне — ничтожество вполне;
Держался он со светом наравне,
Отважен был и даже авантажен.

И демон сна меня окинул взглядом:
«Ты хочешь знать, кто он? Взгляни сюда!»
И показал мне зеркало, в котором

Любимую я с ним увидел рядом,
Пред алтарем. Сказали оба «Да!»,
И ад, смеясь, «Аминь!» — пропел им хором.

V

Вся кровь взметнулася во мне,
И сердце в яростном огне!
Кипит неистовая кровь,
Пылает сердце вновь и вновь.

В крови кипенье, гул и звон.
Я нынче видел страшный сон:
Ко мне сошел властитель тьмы,
И с ним вдвоем умчались мы.

И вот сияет светом дом,
Внутри веселье, дым столбом,
И звуки арф, и шумный бал;
И я вступил в блестящий зал.

Я вижу свадебный обряд, —
Гостей теснится шумный ряд,
И я в невесте узнаю —
О горе! — милую мою!

Она, что так была светла,
Другому руку отдала;
Другой, другой — ее жених,
И я застыл, недвижим, тих.

Кругом веселье, блеск и шум,
Но я стою за ней, угрюм.
Невеста радостью цветет,
Жених ей руку нежно жмет.

Жених в бокал налил вина,
Пригубил, ей дает; она
С улыбкой пьет. Я слезы лью.
Ты пьешь — о горе! — кровь мою.

Невеста яблоко берет
И жениху передает.
Тот режет яблоко. О дрожь!
В мое вонзил он сердце нож.

Пылают негой взоры их,
К себе привлек ее жених,
Целует, вижу я. Конец! —
Меня поцеловал мертвец!

Железом скован мой язык,
В немом молчанье я поник.
И снова танцы, гул и звон,
И в первой паре с нею он.

Стою я, бледен, недвижим,
Она кружит, обнявшись с ним;
Жених ей что-то говорит,
Она краснеет, но молчит.

VI

Едва заснул я, предо мной
По воле силы неземной,
Возникнув из небытия,
Предстала милая моя.

Улыбкой кроткою на миг
Волшебный озарился лик,
И дерзко, в сладком забытьи,
Излил восторги я свои:

«За право обладать тобой
Я жертвой заплачу любой,
И нас ничто не разлучит,
Пока петух не прокричит».

Таил ее нездешний взгляд
Любви и состраданья яд,
И я услышал: «Не скупись,
Блаженством вечным поступишь!»

«Не жаль, — вскричал я, — ангел мой,
Расстаться с жизнью мне самой!

Всех дольних радостей лиши,
Но не спасения души!»

Напрасно расточал я пыл,
Все краше лик желанный был,
Все тверже голос: «Не скупись,
Блаженством вечным поступи!»

Мне в мозг впивался каждый слог,
И огнедышащий поток
Уже захлестывал мне грудь,
Теснил и не давал вздохнуть.

В сиянье нимбов золотых
Узрел я ангелов святых,
Но свет сокрыла навсегда
Зловещих кобольдов орда.

Догнали ангелов они,
И смяли ангелов они.
Свершился адский приговор!
И канул в сумрак черный хор.

Я с милой вновь наедине!
Как серна, льнет она ко мне,
Но ужас в любящих глазах,
Дрожит бедняжка, вся в слезах.

Я знал разгадку этих слез,
И рот, что ярче алых роз,

Тотчас уста мои нашли:
«Огонь желаний утоли!»

«Огонь желаний утоли!»
Как вдруг раздался стон земли,
В испуге замер я, узрев
Провала ледящий зев.

И вот уже исчадья зла
Встают из черного жерла,
Смыкают надо мною круг
И рвут любимую из рук.

Зашелся в пляске черный хор
И пясти цепкие простер, —
От острых не спастись когтей,
И злобный хохот бьет чертей.

Все уже черное кольцо,
И дышит нечисть мне в лицо:
«Блаженство, ты сказал, отдашь,
Отныне ты навеки наш!»

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие к третьему изданию (1839)	
<i>Перевод А. Блока</i>	5

ЮНОШЕСКИЕ СТРАДАНИЯ (1817–1821)

СНОВИДЕНИЯ

I. «В мечтах ласкал я пламенных подруг...»	
<i>Перевод В. Левика</i>	11
II. «Зловещий грезился мне сон...»	
<i>Перевод М. Михайлова</i>	12
III. «Себе я сам предстал в виденье сонном...»	
<i>Перевод В. Левика</i>	16
IV. «Спесив, надут, торжественен и важен...»	
<i>Перевод В. Зоргенфрея</i>	17
V. «Вся кровь взметнулася во мне...»	
<i>Перевод В. Зоргенфрея</i>	18
VI. «Едва заснул я, предо мной...»	
<i>Перевод Р. Дубровкина</i>	20
VII. «Я вы заплатил выкуп, чего же ты ждешь?..»	
<i>Перевод В. Зоргенфрея</i>	23
VIII. «Бежал я от жестокой прочь...»	
<i>Перевод В. Левика</i>	27
IX. «Я лег и спал — так сладко спал...»	
<i>Перевод Л. Мея</i>	35
X. «Мертвых заклил я властно...»	
<i>Перевод В. Микушевича</i>	37

ПЕСНИ

I. «Утром я встаю, гадаю...». Перевод В. Коломийцева	39
II. «Покоя нет и нигде не найти!..» Перевод В. Зоргенфрея	40
III. «Бродил я под тенью деревьев...». Перевод Л. Мея	41
IV. «Дай ручку мне! к сердцу прижми ее, друг!..» Перевод М. Михайлова	42
V. «Колыбель моих страданий...». Перевод В. Левика	43
VI. «Подожди, моряк суровый...». Перевод Л. Мея	45
VII. «Гор и замков вереницы...» Перевод В. Зоргенфрея	46
VIII. «Сник сперва я в тайной дрожи...» Перевод В. Зоргенфрея	47
IX. «Из роз, мишуры, кипарисных ветвей...» Перевод В. Левика	48

РОМАНСЫ

I. Печальный. Перевод П. Краснова	50
II. Горный голос. Перевод В. Зоргенфрея	51
III. Два брата. Перевод В. Зоргенфрея	52
IV. Бедный Петер. Перевод М. Кузмина	54
V. Песня колодника. Перевод П. Быкова	56
VI. Гренадеры. Перевод В. Гиппиуса	57
VII. Гонец. Перевод С. Маршака	59
VIII. Похищение. Перевод В. Зоргенфрея	60
IX. Дон Рамиро. Перевод В. Зоргенфрея	61
X. Валтасар. Перевод В. Левика	68
XI. Миннезингеры. Перевод В. Микушевича	71
XII. Возле окна. Перевод Э. Шустера	72
XIII. Раненый рыцарь. Перевод В. Зоргенфрея	73
XIV. Отплытие. Перевод В. Зоргенфрея	74
XV. Песенка о раскаянии. Перевод И. Генслера	75

XVI. Певице, спевшей старинный романс <i>Перевод В. Зоргенфрея</i>	78
XVII. Песня о червонцах. <i>Перевод В. Зоргенфрея</i>	80
XVIII. Разговор в Падерборнской степи <i>Перевод В. Левика</i>	82
XIX. Напутствие (В альбом). <i>Перевод В. Зоргенфрея</i>	84
XX. Поистине. <i>Перевод В. Зоргенфрея</i>	85

СОНЕТЫ

А.-В. Шлегелю. <i>Перевод В. Зоргенфрея</i>	86
Моей матери Б. Гейне, урожденной ван Гельдерн <i>Перевод Р. Дубровкина</i>	87
Г. Ш. <i>Перевод В. Зоргенфрея</i>	89

Фресковые сонеты Христиану З.

I. «Разубранному в золото чурбану...» <i>Перевод В. Левика</i>	90
II. «Личину мне! Отныне я плебей!..» <i>Перевод В. Левика</i>	91
III. «Да, я смеюсь! Мне пошлый фат смешон...» <i>Перевод В. Левика</i>	92
IV. «Одну я в сердце сказочку сберег...» <i>Перевод В. Левика</i>	93
V. «В час предвечерья сумрачный и странный...» <i>Перевод В. Левика</i>	94
VI. «Меня при встрече ты не захотела...» <i>Перевод В. Левика</i>	95
VII. «Страшны, о друг мой, дьявольские рожи...» <i>Перевод В. Зоргенфрея</i>	96
VIII. «Ты наблюдал, как я сражался с хором...» <i>Перевод В. Зоргенфрея</i>	97
IX. «О, как бы я рыдал, когда бы мог!..» <i>Перевод В. Зоргенфрея</i>	98

ЛИРИЧЕСКОЕ ИНТЕРМЕЦЦО
(1822–1823)

Пролог. Перевод В. Зоргенфрея	101
I. «Чудесным светлым майским днем...»	
Перевод В. Зоргенфрея	103
II. «Из слез моих пышные розы родятся...»	
Перевод К. Бальмонта	104
III. «Голубка и роза, заря и лилея...»	
Перевод В. Зоргенфрея	105
IV. «Гляжу в глаза твои, мой друг...»	
Перевод В. Левика	106
V. «Твой чистый, светлый образ мне...»	
Перевод В. Левика	107
VI. «Щекой прильнуть к твоей щеке...»	
Перевод В. Микушевича	108
VII. «Я хотел бы, чтоб чуткое сердце мое...»	
Перевод С. Надсона	109
VIII. «Стоят недвижно звезды...»	
Перевод В. Коломийцева	110
IX. «На крыльях песни, подруга...». Перевод В. Левика ...	111
X. «От солнца все прячется лотос...»	
Перевод К. Бальмонта	112
XI. «Поднявшись над зеркалом Рейна...»	
Перевод В. Левика	113
XII. «Не любишь ты, не любишь ты...»	
Перевод А. Оношкович-Яцыны	114
XIII. «О, не клянись, целуй меня!...»	
Перевод П. Вейнберга	115
XIV. «На глазки возлюбленной моей...»	
Перевод В. Коломийцева	116
XV. «Люди глупы, люди слепы...»	
Перевод П. Вейнберга	117
XVI. «Ангел мой, я жду ответа...». Перевод В. Левика	118

XVII. «Как из пены волн рожденная...»	
<i>Перевод М. Михайлова</i>	119
XVIII. «Я не сержусь: простить достало сил...»	
<i>Перевод И. Анненского</i>	120
XIX. «Да, ты несчастна, — и мой гнев угас...»	
<i>Перевод А. Фета</i>	121
XX. «Рокочут трубы оркестра...». <i>Перевод С. Маршака</i> ...	122
XXI. «Вконец, вконец тобой забыто...». <i>В. Зоргенфрея</i> ...	123
XXII. «Когда бы цветы то узнали...»	
<i>Перевод М. Михайлова</i>	124
XXIII. «Отчего весенние розы бледны...»	
<i>Перевод В. Левика</i>	125
XXIV. «Они наплели немало...»	
<i>Перевод В. Коломийцева</i>	126
XXV. «Немолчно звенели кругом соловьи...»	
<i>Перевод В. Левика</i>	127
XXVI. «Когда-то друг друга любили мы страстно...»	
<i>Перевод М. Михайлова</i>	128
XXVII. «Ты мне долго верной оставалась...»	
<i>Перевод П. Вейнберга</i>	129
XXVIII. «Так долго земля на цвета скупилась...»	
<i>Перевод Р. Дубровкина</i>	130
XXIX. «Покуда я медлил, вздыхал и мечтал...»	
<i>Перевод В. Левика</i>	131
XXX. «И розы на щечках у милой моей...»	
<i>Перевод М. Михайлова</i>	132
XXXI. «Прекрасна земля, как сапфир — небеса...»	
<i>Перевод В. Зоргенфрея</i>	133
XXXII. «Когда в гробу, любовь моя...»	
<i>Перевод В. Зоргенфрея</i>	134
XXXIII. «На севере диком стоит одиноко...»	
<i>Перевод М. Лермонтова</i>	135
XXXIV. «(Голова говорит:) Когда б скамеечкой простой...». <i>Перевод В. Зоргенфрея</i>	136

XXXV. «Я с любимой разлучился...»	
<i>Перевод С. Маршака</i>	137
XXXVI. «Из моих скорбей великих...»	
<i>Перевод К. Бальмонта</i>	138
XXXVII. «Никак позабыть не могу я...»	
<i>Перевод Н. Грекова</i>	139
XXXVIII. «Филистеры в полном параде...»	
<i>Перевод В. Зоргенфрея</i>	140
XXXIX. «Как призрак забытый, из гроба...»	
<i>Перевод В. Левика</i>	141
XI. «Девушку юноша любит...»	
<i>Перевод В. Зоргенфрея</i>	143
XLI. «Слышу ли песенки звуки...». <i>Перевод А. Фета</i>	144
XLII. «Мне снилась царевна в затишье лесном...»	
<i>Перевод И. Анненского</i>	145
XLIII. «Мой ангел, мы в лодке сидели...»	
<i>Перевод В. Левика</i>	146
XLIV. «Приходит в полнолуние...»	
<i>Перевод Р. Дубровкина</i>	147
XLV. «Любил я тебя и влюбился опять!...»	
<i>Перевод П. Карпа</i>	149
XLVI. «В блестящее летнее утро...». <i>Перевод П. Быкова</i> ...	150
XLVII. «Любовь моя сумрачным светом...»	
<i>Перевод В. Зоргенфрея</i>	151
XLVIII. «Они меня истерзали...»	
<i>Перевод Ап. Григорьева</i>	152
XLIX. «Твои пылают щечки...». <i>Перевод А. Фета</i>	153
L. «Двое перед разлукой...». <i>Перевод С. Маршака</i>	154
LI. «За столиком чайным в гостиной...»	
<i>Перевод С. Маршака</i>	155
LII. «Отравой полны мои песни...». <i>Перевод Л. Мея</i>	156
LIII. «Мне сон старинный приснился опять...»	
<i>Перевод В. Зоргенфрея</i>	157
LIV. «Пустым предаюсь сантиментам...»	
<i>Перевод В. Левика</i>	158

LV. «Я медленно еду в кибитке...». Перевод В. Левика . . .	159
LVI. «Во сне я горько плакал...» Перевод В. Зоргенфрея	160
LVII. «Во сне я ночь каждую вижу...» Перевод П. Вейнберга	161
LVIII. «На улице ветрено, жутко...» Перевод В. Зоргенфрея	162
LIX. «Сырая ночь беззвездна...». Перевод В. Левика	163
LX. «Я вижу: звезда упала...». Перевод Г. Ратгауза	164
LXI. «Гигантский снился мне чертог...» Перевод В. Зоргенфрея	165
LXII. «Холодной полночью глухой...» Перевод В. Зоргенфрея	167
LXIII. «Хоронят на перекрестке...» Перевод В. Микушевича	168
LXIV. «Путь мой мгла ночная метит...» Перевод В. Зоргенфрея	169
LXV. «Мне ночь сковала очи...». Перевод Л. Мея	170
LXVI. «Дурные, злые песни...». Перевод В. Левика	173

ВОЗВРАЩЕНИЕ НА РОДИНУ (1823–1824)

I. «В этой жизни слишком темной...» Перевод А. Блока	177
II. «Не знаю, что стало со мною...». Перевод В. Левика . . .	178
III. «Печаль, печаль в моем сердце...» Перевод В. Левика	180
IV. «По роще брожу я, рыдая...». Перевод А. Ревича	182
V. «Беззвездно черное небо...». Перевод В. Левика	183
VI. «Когда мне семью моей милой...» Перевод В. Левика	184
VII. «Мы возле рыбацкой лачуги...» Перевод В. Левика	186

VIII. «Красавица-рыбачка...». Перевод В. Левика	188
IX. «Месяц взошел, обливает...». Перевод П. Вейнберга . . .	189
X. «А ветер — он смерчи натягивать стал...» Перевод В. Левика	190
XI. «Играет буря танец...». Перевод А. Блока	191
XII. «Вечер пришел безмолвный...». Перевод А. Блока	192
XIII. «Когда выхожу я утром...». Перевод С. Маршака	194
XIV. «Сверкало зыбью золотой...». Перевод В. Левика	195
XV. «Прекрасный старинный замок...» Перевод С. Маршака	196
XVI. «На дальнем горизонте...». Перевод А. Блока	197
XVII. «Привет тебе, огромный...» Перевод В. Гиппиуса	198
XVIII. «Бреду опять по тому же пути...» Перевод В. Гиппиуса	199
XIX. «Вернулся я под своды...». Перевод В. Гиппиуса	200
XX. «Город уснул, я брожу одиноко...» Перевод В. Левика	201
XXI. «Как можешь ты спать спокойно...» Перевод В. Левика	202
XXII. «Забылась девушка дремой...» Перевод В. Левика	203
XXIII. «В ее портрет углубившись...» Перевод В. Левика	204
XXIV. «Я Атлас злополучный! Целый мир...» Перевод А. Блока	205
XXV. «Сменяются поколения...». Перевод В. Левика	206
XXVI. «Мне снилось: печальные звезды взошли...» Перевод В. Левика	207
XXVII. «Что нужно слезе одинокой?...» Перевод В. Левика	208
XXVIII. «Сквозит осенний месяц...» Перевод В. Гиппиуса	209
XXIX. «Какая дурная погода!...». Перевод С. Маршака	211
XXX. «Любовь, толкуют люди...». Перевод В. Левика	212

XXXI. «Этих пальцев — лилий белых...»	
<i>Перевод В. Гиппиуса</i>	213
XXXII. «Неужели ты ни разу...». <i>Перевод П. Вейнберга</i>	214
XXXIII. «Они любили друг друга...». <i>Перевод В. Левика</i>	215
XXXIV. «Когда я про горе свое говорил...»	
<i>Перевод А. Фета</i>	216
XXXV. «Я черта позвал, он явился в мой дом...»	
<i>Перевод В. Левика</i>	217
XXXVI. «Не подтрунивай над чертом...»	
<i>Перевод С. Маршак</i>	218
XXXVII. «Три светлых царя из восточной страны...»	
<i>Перевод А. Блока</i>	219
XXXVIII. «Мы были совсем еще дети...»	
<i>Перевод Р. Дубровкина</i>	220
XXXIX. «Порой взгрустнется мне невольно...»	
<i>Перевод А. Блока</i>	222
XI. «Как из тучи светит месяц...». <i>Перевод В. Левика</i>	223
XLI. «Вчера мне любимая снилась...»	
<i>Перевод В. Левика</i>	224
XLII. «Друг! Ты все одну стрекочешь...»	
<i>Перевод В. Гиппиуса</i>	226
XLIII. «Не теряй, мой друг, терпенье...»	
<i>Перевод А. Майкова</i>	227
XLIV. «Довольно! Пора мне забыть этот вздор!...»	
<i>Перевод А. К. Толстого</i>	228
XLV. «Худеет царь Висвамитра...». <i>Перевод В. Левика</i>	229
XLVI. «Сердце, сердце, сбрось оковы...»	
<i>Перевод В. Левика</i>	230
XLVII. «Дитя! как цветок ты прекрасна...»	
<i>Перевод А. Плещеева</i>	231
XLVIII. «Дитя, мне страшна твоя гибель...»	
<i>Перевод Д. Минаева</i>	232
XLIX. «Когда лежу я в постели...». <i>Перевод В. Левика</i>	233
L. «Девушка, чьи нежны губки...»	
<i>Перевод В. Гиппиуса</i>	234

LI. «Пусть буря за окном рыдает...»	
<i>Перевод К. Бальмонта</i>	235
LII. «Те Мадонне шлют молебны...». <i>Перевод П. Карна</i> ...	236
LIII. «Так бледностью не выдал я...»	
<i>Перевод В. Гиппиуса</i>	237
LIV. «Друг любезный! Ты влюбился...»	
<i>Перевод Н. Добролюбова</i>	238
LV. «С тобою мне побыть хотелось...»	
<i>Перевод А. Плещеева</i>	239
LVI. «Твои глаза — сапфира два...»	
<i>Перевод С. Маршак</i>	240
LVII. «Я шутил любви речами...»	
<i>Перевод В. Коломийцева</i>	241
LVIII. «Уж слишком отрывочны жизнь и вселенная...»	
<i>Перевод В. Костомарова</i>	242
LIX. «Бесплодно голову ломал я...». <i>Перевод В. Левика</i> ...	243
LX. «Сегодня у вас вечеринка...». <i>Перевод Л. Мея</i>	244
LXI. «Хотел бы в единое слово...». <i>Перевод Л. Мея</i>	245
LXII. «Ты вся в жемчугах и в алмазах...»	
<i>Перевод А. Фета</i>	246
LXIII. «Кто впервые в жизни любит...»	
<i>Перевод В. Левика</i>	247
LXIV. «Давали советы и наставленья...»	
<i>Перевод Ю. Тынянова</i>	248
LXV. «Что за милый это мальчик!..»	
<i>Перевод А. Майкова</i>	249
LXVI. «Я видел сон, что я Господь...»	
<i>Перевод В. Гиппиуса</i>	250
LXVII. «Я вас покинул в середине июля...»	
<i>Перевод В. Левика</i>	253
LXVIII. «От милых губ отпрянуть, оторваться...»	
<i>Перевод В. Гиппиуса</i>	254
LXIX. «С тобою в ночном дилижансе...»	
<i>Перевод А. Ревича</i>	255
LXX. «Бог весть, где она сокрылась...»	
<i>Перевод Н. Добролюбова</i>	256

LXXI. «Из мрака дома́ выступают...»	
<i>Перевод В. Левика</i>	257
LXXII. «В брак со мной вступив, ты будешь...»	
<i>Перевод А. Плещеева</i>	258
LXXIII. «К плечу белоснежному милой...»	
<i>Перевод С. Маршака</i>	259
LXXIV. «Трубят голубые гусары...»	
<i>Перевод С. Маршака</i>	260
LXXV. «Я и сам в былые годы...». <i>Перевод Л. Мея</i>	261
LXXVI. «Ты и впрямь со мной враждуешь?..»	
<i>Перевод В. Гиппиуса</i>	262
LXXVII. «Ах, опять тот взор, что прежде...»	
<i>Перевод В. Левика</i>	263
LXXVIII. «Понимал я вас превратно...»	
<i>Перевод П. Карпа</i>	264
LXXIX. «Кричат, негодюя, кастраты...»	
<i>Перевод С. Маршака</i>	265
LXXX. «На бульварах Саламанки...»	
<i>Перевод В. Левика</i>	266
LXXXI. «Вот сосед мой дон Энрикес...»	
<i>Перевод В. Левика</i>	267
LXXXII. «Я с первых же слов, по улыбке, по взглядам...»	
<i>Перевод В. Левика</i>	268
LXXXIII. «Солнце уже над горами, и звóнок...»	
<i>Перевод В. Гиппиуса</i>	269
LXXXIV. «В городе Галле на рынке...»	
<i>Перевод В. Левика</i>	270
LXXXV. «Вечереет. Поздним летом...»	
<i>Перевод В. Левика</i>	271
LXXXVI. «В сердце боль, устали ноги...»	
<i>Перевод В. Левика</i>	272
LXXXVII. «Смерть — упоительная ночь...»	
<i>Перевод В. Миклушевича</i>	273
LXXXVIII. «Где, скажи мне, та, чью прелесть...»	
<i>Перевод В. Левика</i>	274

Сумерки богов. <i>Перевод П. Вейнберга</i>	275
Ратклиф. <i>Перевод М. Михайлова</i>	279
Донна Клара. <i>Перевод В. Левика</i>	284
Альманзор. <i>Перевод В. Гиппиуса</i>	288
На богомолье в Кевлар. <i>Перевод В. Гиппиуса</i>	293

ИЗ «ПУТЕШЕСТВИЯ ПО ГАРЦУ» (1824)

Пролог. <i>Перевод В. Зоргенфрея</i>	299
Горная идиллия. <i>Перевод В. Левика</i>	300
Пастушок. <i>Перевод В. Зоргенфрея</i>	310
На Брокене. <i>Перевод В. Зоргенфрея</i>	312
Ильза. <i>Перевод В. Зоргенфрея</i>	313

СЕВЕРНОЕ МОРЕ (1825–1826)

ЦИКЛ ПЕРВЫЙ

I. Коронование. <i>Перевод В. Левика</i>	317
II. Сумерки. <i>Перевод П. Вейнберга</i>	319
III. Закат солнца («Огненно-красное солнце уходит...») <i>Перевод М. Михайлова</i>	321
IV. Ночь на побережье. <i>Перевод С. Ошерова</i>	324
V. Посейдон. <i>Перевод А. Фета</i>	327
VI. Признание. <i>Перевод М. Михайлова</i>	329
VII. Ночью в каюте. <i>Перевод П. Карпа</i>	331
VIII. Буря. <i>Перевод В. Левика</i>	335
IX. Морская тишь. <i>Перевод М. Михайлова</i>	337
X. Морское видение. <i>Перевод П. Карпа</i>	339
XI. Очищение. <i>Перевод П. Карпа</i>	342
XII. Умиротворение. <i>Перевод С. Ошерова</i>	343

ЦИКЛ ВТОРОЙ

I. Слава морю. <i>Перевод В. Левика</i>	345
II. Гроза. <i>Перевод М. Михайлова</i>	348
III. Кораблекрушение. <i>Перевод Ф. Тютчева</i>	350
IV. Закат солнца («Красивое солнце...») <i>Перевод Г. Ратгауза</i>	352
V. Песнь океанид. <i>Перевод М. Михайлова</i>	355
VI. Боги Греции. <i>Перевод С. Ошерова</i>	359
VII. Вопросы. <i>Перевод М. Михайлова</i>	363
VIII. Феникс. <i>Перевод М. Михайлова</i>	364
IX. В гавани. <i>Перевод С. Ошерова</i>	366
X. Эпилог. <i>Перевод П. Карпа</i>	369

Гейне Г.

Г 29 Книга песен / Генрих Гейне ; пер. с нем. Р. Дубровкина, П. Карпа, В. Левики и др. — СПб. : Азбука, Азбука-Аттикус, 2022. — 384 с. — (Азбука-поэзия).

ISBN 978-5-389-21074-5

Великая «Книга песен» Генриха Гейне (1797–1856) впервые была опубликована в Гамбурге в 1827 году и сразу выдвинула автора в ряд наиболее значимых немецких поэтов. Сквозная тема этого сборника — любовь, несчастная и счастливая, но у Гейне традиционная лирическая тема зазвучала весьма свежо: его поэтический дар позволял находить новые неожиданные интонации — сниженные, сатирические или повседневно-рассудочные. Эти новшества, несомненно, оказали влияние и на русскую литературу.

Гейне перелагали на русский язык не только профессионалы-переводчики, но и выдающиеся поэты (А. Блок, М. Лермонтов, И. Анненский, А. Фет и др.).

«Книга песен» предлагается вниманию читателя в том виде, как ее задумал поэт, без сокращений и купюр.

УДК 821.112.2
ББК 84(4Гем)-5

Литературно-художественное издание

ГЕНРИХ ГЕЙНЕ
КНИГА ПЕСЕН

Ответственный редактор Елена Адаменко
Художественный редактор Вадим Пожидаев-мл.
Технический редактор Татьяна Раткевич
Корректоры Дмитрий Капитонов, Маргарита Ахметова
Главный редактор Александр Жикаренцев

Подписано в печать 12.07.2022. Формат издания 70 × 100^{1/32}.
Печать офсетная. Тираж 4000 экз. Усл. печ. л. 15,48. Заказ №

Знак информационной продукции
(Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.):

16+

ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» —
обладатель товарного знака АЗБУКА®
115093, г. Москва, ул. Павловская, д. 7, эт. 2, пом. III, ком. № 1
Филиал ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» в Санкт-Петербурге
191123, г. Санкт-Петербург, Воскресенская наб., д. 12, лит. А
Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами
в ООО «ИПК Парето-Принт».
170546, Тверская область, Промышленная зона Боровлево-1, комплекс № 3А.
www.pareto-print.ru

ПО ВОПРОСАМ РАСПРОСТРАНЕНИЯ ОБРАЩАЙТЕСЬ:

В Москве: ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»
Тел.: (495) 933-76-01, факс: (495) 933-76-19
E-mail: sales@atticus-group.ru; info@azbooka-m.ru

В Санкт-Петербурге: Филиал ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»
Тел.: (812) 327-04-55, факс: (812) 327-01-60. E-mail: trade@azbooka.spb.ru

Информация о новинках и планах на сайтах:
www.azbooka.ru, www.atticus-group.ru

Информация по вопросам приема рукописей и творческого сотрудничества
размещена по адресу: www.azbooka.ru/new_authors/



A-PTR-30005-01-R

книга целиком на сайте

Bookmark[®]